

Maria Vittoria Calvi. (2013).
¡Enhorabuena! Curso y gramática de español para
italófonos. Niveles A1 · A2 · B1 +. Bolonia:
Zanichelli editore, 347 páginas, ISBN 978-88-08-
06719-7



Giuseppe Trovato
Profesor titular a contrato. Universidad de Catania (Italia)

Reseña

La didáctica de las lenguas extranjeras representa hoy en día, a la altura del año 2015, un ámbito de análisis e investigación sumamente fértil, encaminado a la elaboración de metodologías y materiales que redunden en beneficio del proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. Huelga señalar que dicho campo de estudio se ha visto enriquecido por aportaciones de muy diversa índole que han contribuido a su consolidación como disciplina con una clara relevancia científica: Lingüística teórica y aplicada, Didáctica general, Pedagogía, Psicología y Neurociencias, Antropología cultural, Etnografía de la comunicación, por mencionar las más destacadas.

Hoy día contamos con un sinfín de obras y manuales que abordan la didáctica de determinadas lenguas extranjeras a través de la adopción de distintos enfoques, si bien en las últimas décadas ha cobrado un auge especial el conocido “enfoque comunicativo” que pretende capacitar a los estudiantes para una comunicación real que se lleve a cabo en contextos comunicativos auténticos, tanto en la vertiente oral como en la escrita.

La amplia gama de manuales didácticos a nuestra disposición adolecen, sin embargo, de luces y sombras, pues al fin y al cabo si reflexionamos con más detenimiento sobre la cuestión, resulta imposible encontrar el “manual perfecto” que satisfaga plenamente las exigencias y expectativas tanto del docente como del aprendiente. A este respecto, cabe observar que algunos manuales ponen más el acento en el plano de la escritura, pasando por alto el componente de la comunicación oral; otros se decantan más por un enfoque nocional-funcional y proponen largas listas de palabras y expresiones para aprender y utilizar en función del contexto comunicativo; otros desarrollan única y exclusivamente cuestiones gramaticales o bien sólo se centran en el desarrollo de las destrezas orales, menospreciando la contribución de la gramática a la hora de aprender un idioma. El panorama que acabamos de presentar puede parecer desolador y, sin embargo, se trata del día a día del profesor de lenguas extranjeras a quien le corresponde seleccionar el texto más acorde a las necesidades del alumnado.

Ahora bien, una reflexión aparte merece la elaboración de manuales que van dirigidos a colectivos de estudiantes específicos. El caso en el que vamos a centrar los focos es el de estudiantes italo hablantes que se acercan al estudio de una lengua “fácil de aprender”, esto es, el español.

Han corrido ríos de tinta sobre el tema de la afinidad lingüística entre español e italiano y los estudios pioneros en este marco se deben a Maria Vittoria Calvi, Catedrática de Lengua española y Traducción de la Universidad de Milán y Presidenta de AISPI (Asociación de Hispanistas Italianos). La Profesora Calvi cuenta, entre otras, con una larga y sólida trayectoria investigadora en el campo de la lingüística contrastiva de español e italiano y se ha ocupado asimismo de la publicación de varios manuales de didáctica del español (tanto de español general como para fines específicos) para estudiantes italo hablantes.

Es precisamente el último resultado de su labor didáctica y de investigación el que nos proponemos reseñar en esta contribución, por marcar un hito en el marco de las nuevas orientaciones didácticas con especial atención al alumnado italo hablante: *¡Enhorabuena!*.

Como adelantamos anteriormente, *¡Enhorabuena!* es un curso de español para estudiantes italo hablantes y se propone desarrollar la competencia lingüístico-comunicativa de sus usuarios a partir de un nivel A1 hasta llegar al nivel B1 + según las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas extranjeras.

El principal mérito del volumen radica en la adopción de un “método completo”, pues en él se halla un curso de lengua, una gramática contrastiva y un amplio abanico de ejercicios y actividades didácticas. Se trata además de un texto que puede llegar a cubrir necesidades formativas tanto de estudiantes universitarios como de estudiantes que cursen el trienio de la enseñanza secundaria. Es más, también se puede adoptar sin ningún tipo de problema en cualquier curso de lengua española que se plantee la consecución de un nivel B1 avanzado. El manual se vale de la adopción de un enfoque ecléctico, en el que se combinan sinérgicamente aspectos gramaticales, comunicativos, pragmáticos y socioculturales, con una orientación especial hacia la problemática

contrastiva que puede ocasionar el aprendizaje del español por parte del alumnado italófono.

Un aspecto que consideramos muy significativo a la hora de evaluar la rentabilidad pedagógica de *¡Enhorabuena!* estriba en el hecho de que se propone ofrecer muestras de lengua auténticas con el objetivo de favorecer un aprendizaje autónomo y consciente:

¡Enhorabuena! ofrece un *input* muy variado, que comprende una amplia gama de variedades textuales y discursivas (diálogos en diferentes entornos y situaciones comunicativas, historietas, textos periodísticos, anuncios publicitarios, informes, programas de viaje, cartas, blogs, foros de debate, chats, textos literarios, etc.). La selección de textos abarca tanto documentos *auténticos* (aunque adaptados para amoldarse a los vínculos de espacio), como textos creados específicamente. (Presentación)

La elección – muy acertada a nuestro modo de ver – de brindar una amplia gama de tipologías textuales y discursivas se presta muy eficazmente al desarrollo de la reflexión metalingüística así como a la puesta en marcha de estrategias de inferencia a la hora de llevar a cabo las numerosas actividades didácticas propuestas a lo largo de manual.

Otro aspecto en el que merece la pena hacer hincapié está relacionado con las imágenes: el proceso de selección de las mismas ha sido muy esmerado, pues cumplen una función de enlace para permitirles a los usuarios del texto que se familiaricen con la heterogeneidad de manifestaciones culturales de la realidad hispánica.

Al hilo de lo anterior, cabe destacar que *¡Enhorabuena!* propicia una visión panhispánica de la lengua española, si bien se ciñe preferentemente al ámbito europeo. En este marco, es loable el esfuerzo de su autora por otorgar importancia al tema de las variedades de la lengua y de las culturas hispánicas, concebidas como un valor añadido en el terreno de la didáctica de una lengua que ha venido adquiriendo cada vez más peso en el plano político, económico, cultural y, naturalmente, lingüístico.

Por todo lo anteriormente mencionado, también es posible afirmar – sin temor a equivocaciones – que el manual se propone promover la conciencia intercultural de los aprendientes, permitiéndoles reconocer y apreciar la diversidad cultural así como establecer comparaciones entre su cultura y la del mundo hispanohablante.

En cuanto a su estructuración, el texto se compone de dos partes complementarias entre sí. La primera parte se centra en el desarrollo de las destrezas de comprensión y de producción, en la asimilación del léxico y en la vertiente discursiva. Se concede especial importancia a la implicación del estudiante y a la interacción en varios contextos comunicativos. Esta primera parte cuenta con una unidad (*¿Qué sabes de la lengua española y del mundo hispánico?*) a modo de acercamiento a la lengua española y, a partir de ahí, está organizada en 6 etapas en las que se desarrollan ámbitos temáticos y objetivos comunicativos interrelacionados. Cada etapa está dividida en 3

unidades y termina con una sección de revisión y “puesta a punto” de los contenidos anteriormente abordados.

La segunda parte, a partir de la página 137, tiene la misma estructura que la primera (1 unidad inicial, 6 bloques y 3 unidades). Sin embargo, esta sección versa en torno a asuntos gramaticales, con explicaciones claras y pormenorizadas que apuntan a la corrección en el plano formal y comunicativo. Es en esta parte donde se favorece más concretamente la reflexión metalingüística y comunicativa y se proponen actividades variadas con el fin de potenciar los contenidos léxicos y consolidar, de paso, la competencia pragmática y discursiva.

La configuración del manual está asimismo en consonancia con las pautas del MCER, pues su autora ha incorporado de forma atinada y sistemática las “actividades de mediación lingüística”, consideradas como la nueva frontera en la didáctica de lenguas extranjeras. Dichas actividades tienen el objetivo de que los aprendientes encaren situaciones de contacto interlingüístico e intercultural, a la luz de los cambios que se han venido produciendo en el panorama cada vez más plurilingüe y pluricultural en el que nos movemos. En concreto, se les proponen a los estudiantes tareas de distinta naturaleza como por ejemplo la traducción o ejercicios de mediación oral de tipo informal, lo cual representa un aspecto novedoso que no figura en otros manuales actualmente en circulación. Esta opción, a nuestro juicio, responde asimismo a la necesidad y, ¿por qué no?, voluntad de iniciar a los aprendientes en un recorrido de aprendizaje que contemple la integración armónica de contenidos lingüísticos y traductológicos, lo cual está en perfecta sintonía con los nuevos planes de estudios universitarios italianos en los cuales las asignaturas de corte lingüístico tienen como denominación “Lengua y Traducción”.

Otra novedad del manual relacionada con el desarrollo de la competencia intercultural radica en la introducción de entrevistas a personas que han realizado estancias más o menos largas en países de habla hispana. Consideramos que esta operación es muy rentable a efectos pedagógicos y ofrece la posibilidad de que los aprendientes dirijan la mirada hacia las diferencias que pueden surgir a raíz del contacto intercultural y reflexionen, de paso, acerca de las estrategias más eficaces y funcionales para sortear las dificultades originadas por las distintas maneras de concebir la realidad.

¡Enhorabuena! se perfila también como un manual muy práctico, pues la secuenciación de las unidades y de los contenidos es de fácil e inmediata explotación. Además, cuenta con un sitio web en el que es posible encontrar los materiales audio y las claves de los ejercicios, lo cual posibilita el uso del texto igualmente en una situación de autoaprendizaje, sin la necesaria supervisión del docente.

Para ir terminando, podemos afirmar sin temor a equivocarnos que el manual didáctico que hemos venido reseñando en estas pocas líneas se configura a todas luces como una obra completa y exhaustiva, con una clara orientación hacia la contrastividad

lingüística. La exhaustividad del texto se concreta en múltiples aspectos, los más importantes de los cuales enumeramos a continuación:

- La adopción de un enfoque ecléctico que apuesta por la participación activa de los estudiantes;
- La presencia de imágenes llamativas y sugerentes tendientes a favorecer el proceso de aprendizaje con una vocación en ocasiones lúdica;
- Una amplia gama de actividades y ejercicios aptos para consolidar la competencia lingüístico-comunicativa en su sentido más amplio.

Un punto en el que hace falta volver a hacer hincapié es la segunda parte del volumen susceptible, desde nuestro punto de vista, de convertirse a todos los efectos en una “gramática de referencia” para estudiantes itálofonos que necesiten volver a aclarar o profundizar en un determinado ítem lingüístico.

Antes de concluir, es importante subrayar que para la redacción del texto, se han seguido las normas ortográficas y gramaticales más recientes establecidas por la Real Academia.

En última instancia, como doctor en didáctica de la lengua española y profesor de lengua y traducción española, le recomendaría a todo docente de español que opere en el contexto educativo italiano, la adopción de *¡Enhorabuena!*, ya que en un único volumen hallará una herramienta didáctica dotada de una metodología sumamente clara, fiable y en consonancia con las tendencias más actuales en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera, con una atención particular hacia los problemas de carácter contrastivo español-italiano. El rigor del manual queda asimismo garantizado por la meticulosidad y profesionalidad de una estudiosa de renombre internacional que ha dedicado gran parte de su labor de investigación a la didáctica de lenguas afines (español e italiano).